COURSES
Courses Available for the Optional Ph.D. Emphasis in Translation Studies

Core Course:
Comparative Literature 170/260: Literary Translation: Theory and Practice
(4) Levine
Prerequisite: upper-division standing.
Examination of translation and the canon, questioning the hierarchical division between translation and original, illustrating the concept of the original as translation and the literary text as "work-in-progress" in which translation forms part of the creative process.

Category I Courses: Critical/Theoretical/Historical Approaches to Translation (in General Catalog):

Chicana and Chicano Studies 252A: Indigenous Texts
(4) Aldana
Prerequisite: coursework on ancient Mesoamerica.
Treats translations of primary indigenous documents. Investigates the oral performance inherent to written indigenous records. Attention focuses on the Popol Vuh and the Codex Chimalpopoca, but Classic Maya hieroglyphic texts and Aztec codices are considered as well.

Chinese 106A-B: Seminar in Chinese Literary Translation
(4-4) Tu
Prerequisites: upper-division standing; consent of instructor.
Designed to introduce various approaches to translation, especially the techniques of translating literary works from Chinese to English. Published translation texts are provided as the main vehicle for the analysis and discussion of translation problems in order to learn and develop practical skills of translation.

East Asian 185: Translation in Theory and Practice
(4) Staff
A consideration of twentieth century thinking about language and the function of translation with readings from Benjamin, Derrida, Steiner, Borges. A translation from Chinese or Japanese (or other language) into English is required.

East Asian 218: The Art and Theory of Translation
(4) Staff
May be repeated for credit to a maximum of 8 units.
An introduction to the literature of translation studies and practice in translation from principally, Chinese and Japanese. Students are encouraged to explore the extent to which translation theory can be usefully (artfully?) applied to translations in progress.
English 235: Studies in American Literature
(4) Staff
Contents of "studies" courses listed will vary from quarter to quarter, therefore; these may be repeated for credit with the consent of the chair of the department graduate committee.

English 237: Studies in Genres, Themes, Approaches
(4) Staff
Content of course will vary from quarter to quarter.
Prerequisites: Graduate standing.
Enrollment: May be repeated for credit with consent of the chair of departmental graduate committee.

French 182: Literary Translation: Theory and Practice
(4) Lévy
Prerequisites: French 26 and 101.
Exploration of the various theories of translation. Offers a practical component where students work on a specific translation project. Examination of literary, philosophical, linguistic and theoretical texts by Jakobson, Benjamin, Steiner, Derrida and others.

French 213SS: Comparative Stylistics of French and English
(4) Lévy
Analysis of how the tightly functional and expressive system of a national language can be transposed into another one.

Interdisciplinary Courses 201TS: Translation Studies
(4) Huang, Levine
Prerequisite: graduate standing.

Linguistics 210: Computational Linguistics
(4) Gries
Prerequisites: graduate standing; Linguistics 200 (for non-linguistic students).
A survey of computational linguistics and natural language processing by computer, focusing on syntax, semantics and discourse. Topics include parsing, knowledge representation, information retrieval, inference, text generation, machine translation, dialog systems, and comparing statistical and knowledge-based approaches.

Linguistics 214: Discourse
(4) Cumming, Thompson, Clancy, Chafe, DuBois
Survey of approaches to discourse analysis. Discourse and grammar, information flow, narrative and rhetorical structure, the analysis of conversations, comparisons of spoken and written language.

---

1 English 235 can only be used toward the emphasis when taught by Prof. Yunte Huang.
2 English 237 can only be used toward the emphasis when taught by Prof. Yunte Huang.
**Linguistics 225: Semantics and Pragmatics**  
(4) Cumming, Du Bois, Thompson  
*Prerequisite: Linguistics 209.*  
Introduction to the study of meaning. How meanings are integrated into linguistic sign systems, contexts of use. Pragmatic theories of indexicality, deixis, implicature, presupposition, speech acts, discourse comprehension. Semantic differences across languages.

**Linguistics 227: Language and Culture**  
(4) Du Bois, Bucholtz  

**Religious Studies 207A-B-C-D-E-F-G-H-I: Religious Literature in Sanskrit**  
(4-4-4-4-4-4-4-4-4) Holdrege, Wallace, White  
*Prerequisites: Religious Studies 159D-E-F.*  
Courses need not be taken in sequence.  
Selected readings in Sanskrit religious texts.  
A. Religious literature in Sanskrit  
B. Vedic literature  
C. Mahabharata  
D. Puranas  
E. Yoga literature  
F. Philosophical literature  
G. Tantric literature  
H. Buddhist literature  
I. Jain literature

**Spanish 293: Translation: Literacy and Linguistics Approaches**  
(4) Staff  
*Prerequisite: graduate standing.*  
Analysis of literacy texts from the perspective of translation; the theory and practice of translation from linguistic and literary perspectives.

**Category I Courses: Critical/Theoretical/Historical Approaches to Translation (not in General Catalog):**

**Chinese 206A-B: Seminar in Chinese Literary Translation**  
(4) Staff, East Asian  
Designed to introduce various approaches to translation, especially the techniques of translating literary works from Chinese to English. Published translation texts are provided as the main vehicle for the analysis and discussion of translation problems in
order to learn and develop practical skills of translation.

**Category II Courses: Translation Practicum (in General Catalog):**

**Chinese 205: Workshop in Chinese Translation**  
(4) Staff  
*Prerequisite: graduate standing.*  
Practical work in translation from a variety of Chinese sources depending on need. Emphasis on accuracy and rigor.

**French 182: Literary Translation: Theory and Practice**  
(4) Lévy  
*Prerequisites: French 26 and 101.*  
Exploration of the various theories of translation. Offers a practical component where students work on a specific translation project. Examination of literary, philosophical, linguistic and theoretical texts by Jakobson, Benjamin, Steiner, Derrida and others.

**Greek 251: Euripides**  
(4) Dunn, Renehan  
Advanced reading, translation, and discussion of a complete tragedy of Euripides, with attention to language, meter, staging, tragic themes and conventions, and the cultural context of Athenian drama, with an introduction to current scholarship.

**Greek 252: Sophocles**  
(4) Dunn, Renehan  
Advanced reading, translation, and discussion of a complete tragedy of Sophocles, with attention to language, meter, staging, tragic themes and conventions, and the cultural context of Athenian drama, with an introduction to current scholarship.

**Greek 253: Aeschylus**  
(4) Dunn, Renehan  
Advanced reading, translation, and discussion of a complete tragedy of Aeschylus, with attention to language, meter, staging, tragic themes and conventions, and the cultural context of Athenian drama, with an introduction to current scholarship.

**Greek 254: Aristophanes**  
(4) Dunn  
Advanced reading, translation, and discussion of a complete comedy of Aristophanes, with attention to language, meter, staging, comic themes and conventions, and the cultural context of Athenian drama, with an introduction to current scholarship.

**Italian 119: The Art of Translation**  
(4) Staff  
*Prerequisites: Italian 101 and 102.*
An intensive workshop exploring the theory and practice of translation. Students work at translating texts from Italian to English and vice versa.

**Interdisciplinary Courses 594TS: Translation Studies**
(1-4) Levine, Nathan
Prerequisite: upper-division standing.

**Latin 211: Roman Epic**
(4) Shelton
Advanced reading, translation, and discussion of authors such as Vergil and Lucan.

**Latin 212: Roman Elegy**
(4) Lindheim
Advanced study and discussion of the elegiac works of Tibullus, Propertius, and/or Ovid. Consideration of the genre of elegy in its literary and historical contexts, with special attention to elegiac themes and motifs.

**Latin 216: Cicero: Essays, Letters, and Orations**
(4) Hahn, Morstein-Marx
Advanced reading and study of selected works of Cicero, normally one of the major speeches. Translation; discussion of philological, stylistic and rhetorical points; introduction to current scholarship.

**Latin 217: Prose of the Empire**
(4) Staff
Advanced reading, translation, and discussion of authors such as Seneca, Pliny, and Tacitus.

**Latin 218: Roman Epistles**
(4) Shelton
Advanced reading, translation, and discussion of authors such as Cicero, Seneca, and Pliny.

**Latin 220: Sallust**
(4) Morstein-Marx
Advanced study of one of the extant works of Rome's first great historian: The 'Bellum Catilinae' or the 'Bellum Iugurthinum.' Translations; discussion of philological, stylistic, literary, and historical points; introduction to current scholarship.

**Latin 223: Tacitus**
(4) Morstein-Marx, Shelton
Advanced study of portions of one of Tacitus' major histories of the early Empire ('Annales, Historiae'), or of the shorter works ('Agricola, Dialogus, Germania'). Translation; discussion of philological, stylistic, literary, and historical points; introduction to current scholarship.
Latin 235: Vergil
(4) Lindheim, Shelton
Advanced reading, translation, and discussion of Vergil's epic poem *Aeneid*, as well as his *Georgics* and *Eclogues*.

Latin 237: Catullus
(4) Lindheim
Advanced study of Catullus' poetry in its literary, social, and historical contexts.

Latin 239: Seneca: Tragedies
(4) Shelton
*Prerequisite: graduate standing.*
Reading, translation, and discussion of several tragedies by Seneca.

Religious Studies 255A-B-C-D-E-F: Guided Readings in Tibetan Buddhist Texts
(4-4-4-4-4-4) Cabezón
*Prerequisite: Religious Studies 30F.*
*May be repeated for credit.*
Close readings of the different genres of the classical texts of Tibetan Buddhism in the original Tibetan: philosophy, history, auto/biography, religious poetry, ritual, etc. Also provides a hands-on introduction to available digital tools.

Religious Studies 289B: Guided Readings in Medieval Arabic Literature
(4) Reynolds
*Prerequisites: Religious Studies 10A-F or 148A-C.*
Critical readings from a selection of medieval poetical and prose works in Arabic including love manuals, spiritual allegories, encyclopedias, collections of comic erotica, autobiographies, travel accounts, and others. Lectures in English.

APPENDIX:

Frequency of Course Offerings  (Fall 2001 – Spring 2006)

Core Course
Comparative Literature 170/260: 3

Category I Courses
Chicano and Chicana Studies 252A: 0
Chinese 106A: 0
Chinese 106B: 0
East Asian Cultural Studies 185: 0
East Asian 218: 1
English 235 (taught by Y. Huang): 2
English 237 (taught by Y. Huang): 1
<table>
<thead>
<tr>
<th>Course</th>
<th>Credits</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>French 182</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>French 213SS</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Interdisciplinary Courses 201TS</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Linguistics 210</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Linguistics 214</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Linguistics 225</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Linguistics 227</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Religious Studies 207A</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Religious Studies 207B</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Religious Studies 207C</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Religious Studies 207D</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Religious Studies 207E</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Religious Studies 207F</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Religious Studies 207G</td>
<td>0</td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish 293</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Category II Courses**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course</th>
<th>Credits</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Chinese 105</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Chinese 205</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>French 182</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek 251</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek 252</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek 253</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Greek 254</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Interdisciplinary Courses 594 TS</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Italian 119</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Latin 211</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Latin 216</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Latin 217</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Latin 218</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Latin 220</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Latin 223</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Latin 235</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Latin 239</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Religious Studies 255A</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Religious Studies 255B</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Religious Studies 255C</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Religious Studies 255D</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Religious Studies 255E</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Religious Studies 255F</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Religious Studies 289B</td>
<td>5</td>
</tr>
</tbody>
</table>